

---

# Valzhyna Mort

---

Kreuzwort

---

Gedichte

---

edition suhrkamp

---

SV

*Nach ihrem gefeierten Band Tränenfabrik (2009) legt die weißrussische Lyrikerin ihre erste auf englisch verfaßte Gedichtsammlung vor. Sie schreibt ihre von Hunger und Verlust gezeichnete Familiengeschichte fort. Doch stärker als früher, dringlicher, aggressiver setzt sie auf Themen wie Lust, Gewalt, Fremdheit und Einsamkeit. Mit spürbarer Freude am Bearbeiten frischer Sprachmaterie erkundet sie eine in ständiger Verwandlung begriffene Welt, deren harte, strahlende Grenze aus Licht, Wasser, Sand geformt ist. Viele Gedichte umkreisen das Wesen der Sprache, hinterfragen die Autorität jener Instanzen, die entscheiden, wer spricht und wie er das tut.*

*Valzhyna Mort, 1981 in Minsk geboren, lebt seit vielen Jahren in den USA und lehrt an der Cornell University, Ithaka. Sie übersetzt aus dem Polnischen und Englischen. Ihr lyrisches Werk wurde vielfach ausgezeichnet. Im Sommersemester 2013 bekleidet sie die Siegfried-Unseld-Gastprofessur für Osteuropäische Literatur an der Humboldt-Universität Berlin.*



*Foto: Susanne Schleyer*

*Valzhyna Mort*  
*Kreuzwort*

*Deutsch von Katharina Narbutovič und Uljana Wolf*

*Suhrkamp*

*Auswahl und Zusammenstellung der Texte besorgte die Autorin. Die Grundlage bildete der 2011 bei Copper Canyon Press in Port Townsend, Washington, erschienene Band Collected Body, ergänzt um zwei neue Texte.*

*Die Gedichte hat Uljana Wolf, die Prosastücke Katharina Narbutovič übersetzt: »Tante Anna« und »U.« aus dem Weißrussischen, »Shenja« aus dem Englischen.*

*eBook Suhrkamp Verlag Berlin 2013*

*Deutsche Erstausgabe*

© Suhrkamp Verlag Berlin 2013

© Valzhyna Mort 2011

*Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.*

*Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.*

*Umschlag: Umschlag gestaltet nach einem Konzept von Willy Fleckhaus: Rolf Staudt*

*eISBN 978-3-518-73128-4*

*[www.suhrkamp.de](http://www.suhrkamp.de)*

# INHALT

*Preface*

*Vorwort*

*Stach Rex*

*Stach Rex*

*Mocking Bird Hotel*

*Mocking Bird Hotel*

*Sylt I*

*Sylt I*

*Sylt II*

*Sylt II*

*Match*

*Partie*

*Love*

*Liebe*

*Crossword*

*Kreuzwort*

*Цётка Анна*

*Tante Anna*

*Unter den Linden*

*Unter den Linden*

*My Father's Breed*

*Meines Vaters Brut*

*Zhenya*

*Shenja*

*Island*

*Insel*

*X.*

*U.*

*Untitled*

*Ohne Titel*

*Biobibliographische Notiz*

## PREFACE

*On a bare tree – a red beast,  
so still, it has become the tree.*

*Now it's the tree that prowls over the beast,  
a cautious beast itself.*

*A stone thrown at its breast  
is so fast – the stone has become the beast.*

*Now it's the beast that throws itself like a stone,  
blood like a dog-rose tree on a windy day,*

*and the moon is trying on your face  
for the annual masquerade of the dead.*

*Death decides to wait to hear more.  
So death mews: first*

*your story, then – mine.*



# VORWORT

*Im kahlen Baum – ein rotes Tier,  
so still, schon ist es selbst der Baum.*

*Jetzt umschleicht der Baum das Tier,  
ist selbst ein Tier, sieht sich vor.*

*Ein Stein fliegt gegen seine Brust  
so flink – schon ist der Stein das Tier.*

*Jetzt wirft das Tier sich wie ein Stein,  
Blut, wie ein Hagebuttenzweig im Wind,*

*der Mond trägt dein Gesicht zur Probe  
für den nächsten Maskenball der Toten.*

*Der Tod will warten, mehr erfahren.  
Darum miaut der Tod: zuerst*

*deine Geschichte, dann – meine.*